

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ การวิเคราะห์กลวิธีการแต่งและคุณค่าของนวนิยายแปลเกาหลี

ผู้เขียน นางสาววรรณระรัตน์ ไชยวงศ์

ปริญญา ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาไทย)

คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ

รองศาสตราจารย์ศรีวิไล	พลมณี	ประธานกรรมการ
รองศาสตราจารย์นราวัลย์	พูลพิพัฒน์	กรรมการ

บทคัดย่อ

การศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแต่งด้านโครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉากสถานที่ มุมมอง และการใช้ภาษาของนวนิยายแปลเกาหลี และศึกษาคุณค่าที่ปรากฏในนวนิยายแปลเกาหลี จากการเลือกนวนิยายแปลเกาหลีทางเว็บไซต์ของสำนักพิมพ์แจ่มใสที่นำมาสร้างเป็นภาพยนตร์และละครทางสถานีโทรทัศน์ในช่วงปี พ.ศ.2548-2549 จำนวน 5 เรื่อง ได้แก่ สาวใสหนุ่มซาส์ ตามล่าหารัก รักนี้ชั่วนิรันดร์ ผากระกัไว้ที่ปลายฟ้า บ้านในฝันกับคืนวันของหัวใจ เจ้าหญิงจอมจู้กับรักกุ่มๆในวัง วิธีการวิเคราะห์ตามกรอบการวิเคราะห์กลวิธีการแต่งและคุณค่าของนวนิยายแปลเกาหลี โดยเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ผลการศึกษาปรากฏดังนี้

นวนิยายแปลเกาหลี ใช้กลวิธีการแต่งในด้านต่างๆ ดังนี้ กลวิธีการสร้างโครงเรื่อง นวนิยายแปลเกาหลีมีการดำเนินโครงเรื่องที่กระชับมีความกระชับชัดเจนของปมความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ มนุษย์กับตัวเอง และมนุษย์กับสิ่งแวดล้อมอย่างต่อเนื่องจบเรื่องด้วยโศกนาฏกรรมเป็นส่วนใหญ่ซึ่งเป็นลักษณะเด่นของนวนิยายแปลเกาหลี แก่นเรื่องนวนิยายแปลเกาหลีเสนอแนวคิดเรื่องของการรักระหว่างชายหญิงที่เกิดจากความผูกพันและเกิดเป็นรักที่ไม่ได้ครองคู่กันเป็นส่วนใหญ่ กลวิธีการสร้างตัวละครเป็นลักษณะแบบกลมและตัวละครมีความสัมพันธ์เป็นรักที่เส้า กลวิธีการสร้างฉากสถานที่ที่มีความสอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงมีความเหมาะสมกับเหตุการณ์ ทั้งสถานที่จริงและสถานที่สมมติ นอกจากนี้ฉากสถานที่ยังแสดงถึงสภาพความเป็นอยู่ ขนบธรรมเนียม และวิถีชีวิตของคนเกาหลี ด้านมุมมองการเล่าเรื่องแบบผสมระหว่างผู้เล่าเรื่องเป็นตัวเอก และผู้รู้แจ้งตลอดทั้งเรื่อง ทำให้เรื่องน่าสนใจ กลวิธีลีลา

การเขียน ผู้แปลใช้ถ้อยคำได้เหมาะสมกับเนื้อเรื่องและลักษณะนิสัย วยของตัวละคร การใช้ความเปรียบอุปมาโวหารเป็นส่วนใหญ่ทำให้เกิดความรู้สึกที่สะเทือนใจและเห็นภาพได้ชัดเจน ส่วนการใช้ประโยคสามารถสื่อความหมายให้เข้าใจได้อย่างรวดเร็ว เหมาะสมกับสถานะของตัวละคร ทำให้เรื่องสนุกน่าติดตาม

คุณค่าของนวนิยายแปลเกาหลีที่ปรากฏ ทุกเรื่องมีปมปัญหาครอบครัวมาจากการหย่าร้าง ความไม่เข้าใจกันและขาดการสื่อสารภายในครอบครัว การเลี้ยงดู ด้านปัญหาเด็กวัยรุ่นที่ขาดความรักความอบอุ่น ขาดการดูแลจากผู้ใหญ่ จึงแสดงออกทางพฤติกรรมที่ก้าวร้าว กิเลสมนุษย์ที่เกิดจากกิเลสตัณหาที่ไม่รู้จักพอ ความทะเยอทะยานอยาก และความริษยา

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Independent Study Title Analysis of Writing Strategies and Value of Translated
Korean Novels

Author Miss Wattanarat Chaiwong

Degree Master of Education (Teaching Thai)

Independent Study Advisory Committee

Assoc. Prof. Sriwilai	Ponmanee	Chairperson
Assoc. Prof. Narawan	Poonpipat	Member

ABSTRACT

The purposes of this study were firstly, to study and analyze strategies of plots, themes, characters, settings, point of views and language use in the translated Korean novels and secondly, to study the values appeared in the translated Korean novels selected from the website of Jamsai publisher and becoming the films and television plays between the year 2005 and 2006. There were 5 selected novels which were Temptation of a Wolf, Autumn in My Heart, Stair to Heaven, Full House and Place Story. The analytical methods were according to analysis of writing strategies and values of translated Korean novels. The result of the study was presented by descriptive analysis. The results were as follows:

The translated Korean novels used various writing strategies as following, firstly, it was plot construction strategy. The novels used concise plots which came closer to conflicts between man against man, man against himself, and man against environment from the beginning to the end with mostly tragedy ending. This ending was the specific characteristic of the translated Korean novels. Secondly, their themes presented desperate and hopeless in love between a man and a woman who could not mostly be together. Thirdly, character construction strategy was round and the love relationship among them was foursome. As for setting creation strategy, the settings were both authentic and fictional. Settings presented Korean people's practice and lifestyle. Concerning story narration, the story narrators were

both first-person main character and omniscient third-person narrator which made the stories interesting. Regarding to style tone, the translators were able to use words and statements suitable for the stories, characters' personality and age. They mostly used metaphors which made audience moved and created a clearer picture of the stories. As for the use of statements in the films, they were easy to understand promptly and suitable for characters' status and made the story fun and fascinating. On the subject of values of the novels, all of them had family problems from divorce, misunderstanding, the lack of communication in the family and bring up. Besides, there were teenager problems. Teenagers had no love and warm from adults and this resulted in aggressive behaviors. Another problem was lust from greed, ambition and jealousy.



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved